

itwêwina

atlab.ualberta.ca/itwewina

A renewed, morphologically smart on-
line Cree dictionary

Detailed walk-through of functionalities

Key functionalities – available now

- Ready-to-use version available via:
 - altlab.ualberta.ca/itwewina
- Computational model – comprehensive treatment of complex structure of Cree words (based on Wolvengrey's Cree words)
 - analyze almost all (Maskwacîs) Cree word forms and present lexical entry and structure of the word
 - Generate exhaustive word form paradigms of all verbs and nouns
- Orthographical standards that are supported
 - Full support for Cree syllabics in word form analysis and generation
 - Full support for SRO (circumflex/macron) in word form analysis and generation
- Fuzzy matching in search
 - Model for matching search words with orthographic variation (vowel length, occurrence of -h-, influence of English in spelling) with lexical entries
- Partial matching with search words in addition to linguistic analysis

Key functionalities – latest developments

- Incorporation of multiple dictionary sources
 - Maskwacîs Cree Dictionary
 - Cree : Words / nêhiyawêwin : itwêwina (Wolvengrey)
 - Proper indication of dictionary sources for matches
 - Amalgamation of dictionary entries from multiple sources when English translations are practically equivalent
- In progress
 - Incorporation of spoken word examples (gradual expansion)
 - currently over a thousand forms with multiple thousands of carefully pronounced audio recordings
 - to be added as validation process progresses

The screenshot shows a web browser window with the URL `atlab.ualberta.ca/itwewina/`. The page title is "itwewina - Online Plains Cree dictionary". The navigation menu includes "Home", "Click-in-text", "About", and "Sources". In the top right corner, there are language selection buttons for "crk", "ᑭᓯᓴ", and "en", with "en" currently selected. The main content area is titled "Plains Cree (aio âêîô) → English (⇌ Swap)". Below this, there are search options for "â", "ê", "î", and "ô". The search input field contains the text "â nipaw". To the left, under "Dictionaries", the "Plains Cree → English" option is selected, and under "WRITTEN VARIANT", "aio âêîô" is selected. A search instruction box explains that users can search for a word or its inflected forms, and also search in a text corpus. Three red arrows point from text annotations at the bottom to specific elements: one to the "Plains Cree → English" button, one to the "â" search button, and one to the "en" language button.

Interface language is English for now.

Standard Roman Orthography with circumflexes selected for presenting Cree content

Cree-to-English direction selected (default).

Cree word 'nipâw' input, but without the long-vowel hat/circumflex: 'a' instead of 'â'

Browser window showing the website *itwewina* (Online Plains Cree dictionary) with search results for the term *nipaw*.

The search results display the following entries:

- nipâw (Verb, VAI)**
 - He sleeps. MD
 - s/he sleeps, s/he is asleep CW
- matwê-nipâw (Verb, VAI)**
 - s/he snores; s/he is heard from a distance while sleeping CW
- mâci-nipâw (Verb, VAI)**
 - s/he starts sleeping CW
- mâmawi-nipâwak (Verb, VAI)**

Annotations on the right side of the page:

- The English translations from both the Maskwacîs Dictionary (MD) and Cree Words (CW) are shown.
- In addition to a linguistic exact match, all lemmas partially matching the search string 'nipaw' are presented (min. character length is 5)

Annotations on the left side of the page:

- This then takes to the lexical entry/lemma *nipâw*, indicating that it is a intransitive verb taking an animate subject (VAI).

itwêwina - Online Plains Cree dictionary

atlab.ualberta.ca/itwewina/crk/eng/?lookup=ni

Home Click-in-text About Sources

crk en

Dictionaries

Plains Cree → English

WRITTEN VARIANT

aio âêîô

aio âēīō

ᓇᓇᓇᓇᓇᓇ

English → Plains Cree

Other dictionaries

Plains Cree (aio âêîô) → English (⇌ Swap)

â ê î ô

â nipaw Search Search texts

Previous: nipaw, nipaw ayiwiniisa (clear)

nipâw (Verb, VAI)

- He sleeps. ^{MD}
- s/he sleeps, s/he is asleep ^{CW}

matwê-nipâw (Verb, VAI)

- s/he snores; s/he is heard from a distance while sleeping ^{CW}

mâci-nipâw (Verb, VAI)

- s/he starts sleeping ^{CW}

mâmawi-nipâwak (Verb, VAI)

nipâw

← √nipâ + Verb + Animate Intransitive + Independent + Present + Actor: 3rd Person Singular

Texts →

The word form is presented in its orthographically correct form: *nipâw*.

This then takes to the lexical entry/lemma *nipâw*, indicating that it is a intransitive verb taking an animate subject (VAI).

In addition, the linguistic breakdown/analysis of the lexical entry, and its root form *nipâ-*, are provided.

itwēwina - Online Plains Cree dictionary

atlab.ualberta.ca/itwewina/detail/crk/en

itwēwina ita ka-mācihtāhk āniski-āpacihcikanis kīkwāy ōma? ita kā-ohtinikātēki

â ê ↑ ô

âêîô→eng nipâw nitona

nipâw (Verb, VAI)

basic full linguistic

- o He sleeps. MD
- o s/he sleeps, s/he is asleep CW

No recordings found.

Something is happening now

	ni-/ki- word	ê-/kā- word
I	ninipân	ê-nipâyân
you (one)	kinipân	ê-nipâyan
s/he	nipâw	ê-nipât
we	ninipânân	ê-nipâyâhk
you and we	kinipânaw kinipânânaw	ê-nipâyahk
you (all)	kinipânâwâw	ê-nipâyêk
they	nipâwak	ê-nipâcik
s/he/they (further)	nipâyîwa	ê-nipâyit
someone	nipâniwiw nipâniwan nipânâniwan	ê-nipâhk ê-nipâniwahk ê-nipânâniwahk

Command/Request

Right now

you (one) nipâ

nipâw
← √nipâ- + Verb + Animate Intransitive + Independent + Present + Actor: 3rd Person Singular
masinahikēwina →

Clicking on the *nipâw* (on the previous page) provides again various versions of paradigms – what is seen here is the smallest selection, designated as the *basic* paradigm, using plain English terminology.

â ê î ô

âêîô→eng nipâw nitona

nipâw (Verb, VAI)

basic full linguistic

- o He sleeps. MD
- o s/he sleeps, s/he is asleep CW

No recordings found.

Something is happening now

	ni-/ki-	Present Tense	ê-/kâ- word
I	ninipân		ê-nipâyân
you (one)	kinipân		ê-nipâyan
s/he	nipâw		ê-nipât
we	ninipânân		ê-nipâyâhk
you and we	kinipânaw		ê-nipâyahk
	kinipânânaw		
you (all)	kinipânâwâw		ê-nipâyêk
they	nipâwak		ê-nipâcîk
s/he/they (further)	nipâyiwa		ê-nipâyit
someone	nipâniwiw		ê-nipâhk
	nipâniwan		ê-nipâniwahk
	nipânâniwan		ê-nipânâniwahk

Command/Request

Right now

you (one) nipâ

nipâw

← √nipâ- + Verb + Animate Intransitive + Independent + Present + Actor: 3rd Person Singular

[masinahikêwina →](#)

Hovering over a plain English label, e.g 'Something is happening now', indicating the time when the action is taking place, gives the linguistic term 'Present tense', for those who want to know. All labels in blue have such pop-up windows.

itwêwina - Online Plains Cree dictionary

alllab.ualberta.ca/itwewina/detail/crk/en

â ê î ô

âêîô→eng nipâw Search

nipâw (Verb, VAI)

basic full linguistic

- He sleeps. MD
- s/he sleeps, s/he is asleep CW

No recordings found.

Something is happening now

	ni-/ki- word	ê-/kâ- word
I	ninipân	ê-nipâyân
you (one)	kinipân	ê-nipâyân
s/he	nipâw	ê-nipât
we	ninipânân	ê-nipâyâhk
you and we	kinipânaw kinipânânaw	ê-nipâyahk
you (all)	kinipânâwâw	ê-nipâyêk
they	nipâwak	ê-nipâcik
s/he/they (further)	nipâyîwa	ê-nipâyît
someone	nipâniwîw nipâniwan nipânâniwan	ê-nipâhk ê-nipâniwahk ê-nipânâniwahk

Something happened earlier

	ni-/ki- word	ê-/kâ- word
I	nikî-nipân	ê-kî-nipâyân
you (one)	kikî-nipân	ê-kî-nipâyân
s/he	kî-nipâw	ê-kî-nipât
we	nikî-nipânân	ê-kî-nipâyâhk

nipâw
← √nipâ- + Verb + Animate Intransitive + Independent + Present + Actor: 3rd Person Singular

Texts →

Clicking on the full paradigm gives as all the possible word forms for this lemma, including all core tenses.

[The linguistic paradigm (not shown here) uses linguistic terminology to describe the forms in the full paradigm.]

itwēwina - Online Plains Cree dictionary

alllab.ualberta.ca/itwewina/detail/crk/en

Search

Most Visited Read with itwēwina Read with Kidwinan Read with Gunáhà

For something to happen

	ka- word	ta- word
I	ka-nipâyân	ta-nipâyân
you (one)	ka-nipâyan	ta-nipâyan
s/he	ka-nipât	ta-nipât
we	ka-nipâyâhk	ta-nipâyâhk
you and we	ka-nipâyahk	ta-nipâyahk
you (all)	ka-nipâyêk	ta-nipâyêk
they	ka-nipâcîk	ta-nipâcîk
s/he/they (further)	ka-nipâyit	ta-nipâyit

When something happens

I	nipâyâni
you (one)	nipâyani
s/he	nipâci
we	nipâyâhki
you and we	nipâyahko
	nipâyahki
you (all)	nipâyêko
they	nipâtwâwi
s/he/they (further)	nipâyici

Command/Request

	Right now	Later on
you (one)	nipâ	nipâhkan
you and we	nipâtân	nipâhkahk
you (all)	nipâk	nipâhkêk

Clicking on the full paradigm gives as all the possible word forms for this lemma, including all core tenses.

In addition, we see all the Command/request forms, for both something to happen Right now or Later on.

Note on paradigms:

Currently, the full set of possible word forms for a lemma is specified in a (1) *.paradigm file, which is then associated with a set of (2) *.layout files that specify the selection of forms that will be presented, and how those will be formatted (which is static for any individual layout).

Obviously, on **a mobile platform** one might rather prefer re-organizing the paradigms into (a hierarchy of) sub-panes, that could each be presented when requested, and/or organized dynamically to best fit the available screen.

Something is happening now

	ni-/ki- word
I	ninipân
you (one)	kinipân
s/he	nipâw
we	ninipânân
you and we	kinipânaw kinipânânaw
you (all)	kinipânâwâw
they	nipâwak
s/he/they (further)	nipâyiwa
someone	nipâniwiw nipâniwan nipânâniwan

ê-/kâ- word
ê-nipâyân
ê-nipâyan
ê-nipât
ê-nipâyâhk
ê-nipâyahk
ê-nipâyêk
ê-nipâcik
ê-nipâyit
ê-nipâhk
ê-nipâniwahk
ê-nipânâniwahk

Something happened earlier

	ni-/ki- word
I	nikî-nipân
you (one)	kikî-nipân
s/he	kî-nipâw
we	nikî-nipânân
you and we	kikî-nipânaw kikî-nipânânaw
you (all)	kikî-nipânâwâw
they	kî-nipâwak
s/he/they (further)	kî-nipâyîwa

ê-/kâ- word
ê-kî-nipâyân
ê-kî-nipâyan
ê-kî-nipât
ê-kî-nipâyâhk
ê-kî-nipâyahk
ê-kî-nipâyêk
ê-kî-nipâcik
ê-kî-nipâyit

To exemplify search with a substantially more complex form, the word 'niwî-nipân', meaning 'I want to sleep', is highlighted. In addition, we will add the preverb *nôhtê-*, meaning 'want' as well.

	we	nikî-nipânân	ê-kî-nipâyâhk
	you and we	kikî-nipânaw kikî-nipânânaw	ê-kî-nipâyahk
	you (all)	kikî-nipânâwâw	ê-kî-nipâyêk
	they	Kî-nipâwak	ê-kî-nipâcik
	s/he/they (further)	Kî-nipâyiwa	ê-kî-nipâyit
		Someone wants something to happen	
		ni-/ki- word	ê-/kâ- word
		niwî-nipân	ê-wî-nipâyân
	you (one)	kiwî-nipân	ê-wî-nipâyan
	s/he	wî-nipâw	ê-wî-nipât
	we	niwî-nipânân	ê-wî-nipâyâhk
	you and we	kiwî-nipânaw kiwî-nipânânaw	ê-wî-nipâyahk
	you (all)	kiwî-nipânâwâw	ê-wî-nipâyêk
	they	wî-nipâwak	ê-wî-nipâcik
	s/he/they (further)	wî-nipâyiwa	ê-wî-nipâyit
		Something will certainly happen	
		ni-/ki- word	
	I	nika-nipân	
	you (one)	kika-nipân	
	s/he	ka-nipâw	
	we	nika-nipânân	
	you and we	kika-nipânaw kika-nipânânaw	
	you (all)	kika-nipânâwâw	

itwêwina - Online Plains Cree dictionary

almlab.ualberta.ca/itwewina/crk/eng/?lookup=ni

Search

Most Visited Read with itwêwina Read with Kidwinan Read with Gunáhá

itwêwina Home Click-in-text About Sources

Dictionaries

Plains Cree → English

WRITTEN VARIANT

aio âêîô

aio âēîō

ᓇᓇᓇᓇᓇᓇ

English → Plains Cree

Other dictionaries

Plains Cree (aio âêîô) → English (⇌ Swap)

â ê î ô

â niwinohtenipan Search Search texts

nipâw (Verb, VAI)

- He sleeps. MD
- s/he sleeps, s/he is asleep CW

niwî-nôhtê-nipân

← √nipâ- + Preverb: nôhtê- + Verb - Animate Intransitive + Independent + Future + Intentional + Actor: 1st Person Singular + (Non-standard orthography)

Texts →

The word form is presented in its orthographically correct form: *niwî-nôhtê-nipân*.

This then takes to the lexical entry/lemma *nipâw*, indicating that it is a intransitive verb taking an animate subject (VAI).

In addition, the linguistic breakdown/analysis of the lexical entry, and its root form *nipâ-*, are provided.

Possible mixtures of

- interface language
- interface language orthography
- search string orthography
- Cree content orthography

itwēwina - Online Plains Cree dictionary

altlab.ualberta.ca/itwewina/crkMacr/eng/?look

itwēwina ita ka-mācihtāhk āniski-āpacihcikanis kīkwāy ōma? ita kā-ohinikātēki

itwēwasinahikana

nēhiyawēwin → ākayāsīmowin

NAWASŌNA TĀNISI KA-ISI-NĒHIYAWASINAHIKĒYAN

aio âêîô

aio āēīō

ᓇᓇᓇᓇᓇᓇ

ākayāsīmowin → nēhiyawēwin

kotaka itwēwasinahikana

nēhiyawēwin (aio āēīō) → ākayāsīmowin (⇔ kwēskipita)

ā ē ī ō

ā niwinohtenipan nitona nitona masinahikēwinihk

sāsay anih: niwinohtenipan (clear)

nipāw (Verb, VAI)

- He sleeps. MD
- s/he sleeps, s/he is asleep CW

niwī-nōhtē-nipān

← √nipā- + Preverb: nōhtē- + Verb + Animate Intransitive + Independent + Future + Intentional + Actor: 1st Person Singular + (Non-standard orthography)

masinahikēwina →

With the Cree content shown using SRO with macrons, the lemma and the standardized version of our search term are presented in macrons as well.

Note! The code for *itwēwina* is implemented in a way that requires the source XML code for the dictionary to be duplicated for each of the three orthographies, which need to be transcribed every time the dictionary is updated. Therefore, searching the current-on-line version can produce different results in terms of the English translations (and some other things). For your version, you would want to use only one source, and transcribe to the other orthographies.

itwēwina - Online Plains Cree dictionary

atlab.ualberta.ca/itwewina/detail/crkMa

itwēwina ita ka-mācihtāhk āniski-āpacihcikanis kīkwāy ōma? ita kā-ohinikātēki

ā ē ī ō

āēīō→eng nipāw nitona

nipāw (Verb, VAI)

basic full linguistic

He sleeps. MD

s/he sleeps, s/he is asleep CW

No recordings found.

Something is happening now

	ni-/ki- word	ē-/kā- word
I	ninipān	ē-nipāyān
you (one)	kinipān	ē-nipāyan
s/he	nipāw	ē-nipāt
we	ninipānān	ē-nipāyāhk
you and we	kinipānaw	ē-nipāyahk
	kinipānānaw	
you (all)	kinipānāwāw	ē-nipāyēk
they	nipāwak	ē-nipācik
s/he/they (further)	nipāyiwa	ē-nipāyit
someone	nipāniwan	ē-nipāhk
	nipāniwiw	ē-nipāniwahk
	nipānāniwan	ē-nipānāniwahk

Command/Request

Right now

you (one) nipā

nipāw
← √nipā- + Verb + Animate Intransitive + Independent + Present + Actor: 3rd Person Singular
masinahikēwina →

With the Cree content shown using SRO/macrons, also the paradigms (and labels) are presented in macrons.

The screenshot shows a web browser window with the URL `altlab.ualberta.ca/itwewina/crkS/eng/`. The page header features the site logo and navigation links in Cree: `ita ka-mācihtāhk`, `āniski-āpacihcikanis`, `kīkwāy ōma?`, and `ita kā-ohtinikātēki`. In the top right corner, there is a language selection menu with buttons for `crk`, `ᑭᓴ`, and `en`. The main content area is titled `itwēwasinahikana` and displays a search for `nēhiyawēwin → ākayāsīmowin`. The search input field contains `niwinohtenipan`. Below the input, there is a dropdown menu with the option `ᑭᓴ` selected. The search results show the translation `nitona nēhiyaw-itwēwin ta-miskaman ākayāsiwascikēwin (ēkwa mīna tānisi kā-isi-āniskōpitamihk).` A red arrow points from the `ᑭᓴ` button in the top right to the `ᑭᓴ` option in the dropdown menu. Another red arrow points from the `ᑭᓴ` option in the dropdown menu to the search input field. A third red arrow points from the `ᑭᓴ` option in the dropdown menu to the `ᑭᓴ` option in the dropdown menu.

The interface language has been changed to Cree (with macrons).

Thirdly, we can change to Cree syllabics for presenting Cree content.

Online Plains Cree dictionary interface showing the entry for the Cree word $\sigma\sigma\langle^{\circ}$ (Verb, VAI).

Navigation: $\sigma\sigma\langle^{\circ}$ → eng | nitona

Basic information: $\sigma\sigma\langle^{\circ}$ (Verb, VAI)

- o He sleeps. MD
- o s/he sleeps, s/he is asleep CW

No recordings found.

Paradigm (Syllabics):

	ni-/ki- word	ê-/kâ- word
I	$\sigma\sigma\langle^{\circ}$	$\nabla\sigma\sigma\langle^{\circ}$
you (one)	$\rho\sigma\sigma\langle^{\circ}$	$\nabla\sigma\sigma\langle^{\circ}$
s/he	$\sigma\sigma\langle^{\circ}$	$\nabla\sigma\sigma\langle^{\circ}$
we	$\sigma\sigma\langle^{\circ}\dot{\sigma}$	$\nabla\sigma\sigma\langle^{\circ}\dot{\sigma}$
you and we	$\rho\sigma\sigma\langle^{\circ}\dot{\sigma}$	$\nabla\sigma\sigma\langle^{\circ}\dot{\sigma}$
	$\rho\sigma\sigma\langle^{\circ}\dot{\sigma}\dot{\sigma}$	
you (all)	$\rho\sigma\sigma\langle^{\circ}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\sigma}$	$\nabla\sigma\sigma\langle^{\circ}\dot{\sigma}$
they	$\sigma\sigma\langle^{\circ}\dot{\sigma}\dot{\sigma}$	$\nabla\sigma\sigma\langle^{\circ}\dot{\sigma}\dot{\sigma}$
s/he/they (further)	$\sigma\sigma\langle^{\circ}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\sigma}$	$\nabla\sigma\sigma\langle^{\circ}\dot{\sigma}\dot{\sigma}$
someone	$\sigma\sigma\langle^{\circ}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\sigma}$	$\nabla\sigma\sigma\langle^{\circ}\dot{\sigma}\dot{\sigma}$
	$\sigma\sigma\langle^{\circ}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\sigma}$	$\nabla\sigma\sigma\langle^{\circ}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\sigma}$
	$\sigma\sigma\langle^{\circ}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\sigma}$	$\nabla\sigma\sigma\langle^{\circ}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\sigma}$

Command/Request

Right now

you (one) $\sigma\sigma\langle^{\circ}$

Additional info: $\sigma\sigma\langle^{\circ}$ ← √nipâ- + Verb + Animate Intransitive + Independent + Present + Actor: 3rd Person Singular

masinahikewina →

Language: crk | ᑭᑭᑦᑲᑦ | en

With the Cree content shown using syllabics, also the paradigms are presented in syllabics as well.



Online Plains Cree dictionary interface showing a search for the Cree word **nēhiyawêwin** (ᓄᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ).

The search results show the word in syllabics: **ᓄᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ**. A red arrow points to this syllabic representation.

The interface also displays the English translation: **nitona** (nitona masinahikêwinihk).

Additional information includes the source: **itwêwasinahikana** and the user interface language: **en**.

From Cree-to-English, one can search using any orthography (SRO with circumflexes or macrons) or syllabics, independent of which orthography is chosen for presenting the Cree content

Online Plains Cree dictionary interface showing a search for the Cree syllabic $\sigma^{\Delta} \sigma^{\leftarrow}$. The search results include the word $\sigma^{\Delta} \sigma^{\leftarrow}$ (Verb, VAI) with English translations: "He sleeps." (MD) and "s/he sleeps, s/he is asleep" (CW). The interface also displays the word's grammatical information: $\sigma^{\Delta} \sigma^{\leftarrow}$ ← √nipâ- + Verb + Animate Intransitive + Independent + Future + Intentional + Actor: 1st Person Singular. The search results are presented in syllabics, as indicated by the red text: "Here, a search with syllabics produces the Cree content results syllabics".

Here, a search with syllabics produces the Cree content results syllabics

Online Plains Cree dictionary interface showing a search for **nēhiyawēwin** (ᓄᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ) → **ākayāsīmowin** (⇔ kwēskipita).

The search input field contains **niᓐ ᓂᓐᓂᓐ**. Below the input field, a tooltip explains the search results: **nitona nēhiyaw-itwēwin ta-miskaman ākayāsīwascikēwin (ēkwa mīna tānisi kā-isi-āniskōpitanihk).**

On the left side, the page title is **itwēwasinahikana**. Below it, a blue button shows **nēhiyawēwin → ākayāsīmowin**. Underneath, the heading **NAWASŌNA TĀNISI KA-ISI-NĒHIYAWASINAHIKĒYAN** is followed by a list of options: **aio âêîô**, **aio āēīō**, and **ᓄᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ** (highlighted). A button below the list shows **ākayāsīmowin → nēhiyawēwin**. At the bottom left, the text **kotaka itwēwasinahikana** is visible.

At the top, the browser address bar shows **altlab.ualberta.ca/itwewina/crkS/eng/**. The page header includes the Cree word **ᓄᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ** and navigation links: **ita ka-mācihtāhk**, **āniski-āpacihcikanis**, **kīkwāy ōma?**, and **ita kā-ohtinikātēki**. Language options **crk**, **ᓄᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐᓂᓐ**, and **en** are also present.

One can even mix the orthographies in the search (SRO with circumflexes/hats or macrons) or syllabics, independent of which orthography is chosen for presenting the Cree content

Online Plains Cree dictionary interface showing a search for **niᐱᐱ ᐱᐱᐱ** (SRO) and the resulting Cree content in syllabics.

The search input **niᐱᐱ ᐱᐱᐱ** is shown in the search bar, with arrows pointing to the syllabic results below.

The search results include:

- niᐱᐱ ᐱᐱᐱ** (Verb, VAI)
 - He sleeps. ^{MD}
 - He sleeps, s/he is asleep ^{CW}
- niᐱᐱ ᐱᐱᐱ** (Verb, VAI)
 - ← √nipā- + Verb + Animate Intransitive + Independent + Future + Intentional + Actor: 1st Person Singular
 - masinahikēwina →

Red arrows indicate that the search input, which is a mix of SRO and syllabics, results in Cree content being displayed in syllabics.

Note: Ideally, the user would not need to specify whether they are searching from Cree-to-English or the other way around, but these would be determined based on the input. If the input matches the limited set of English search words, then the input can be considered English; otherwise, it could be treated by default as Cree.

However, we need to allow the user to explicitly select the orthography for the presentation of Cree content (rather than guessing that form the input, perhaps with SRO/circumflex as the default).

itwēwina - Online Plains Cree dictionary

altlab.ualberta.ca/itwewina/

Most Visited Read with itwēwina Read with Kidwinan Read with Gunáhà

itwēwina ita ka-mācihtāhk āniski-āpacihcikanis kīkwāy ōma? ita kā-ohtinikātēki

crk ᑎᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ en

itwēwasinahikana

nēhiyawēwin → ākayāsīmowin

NAWASŌNA TĀNISI KA-ISI-NĒHIYAWASINAHIKĒYAN

aio âêîô

aio āēīō

ᑎᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

ākayāsīmowin → nēhiyawēwin

kotaka itwēwasinahikana

nēhiyawēwin (aio âêîô) → ākayāsīmowin (⇔ kwēskipita)

â ê î ô

â itwēwin nitona nitona masinahikēwinihk

nitona nēhiyaw-itwēwin ta-miskaman
ākayāsīwascikēwin (ēkwa mīna tānisi kā-isi-
āniskōpitamihk).

crk nēhiyawēwin
ᑎᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ
en English

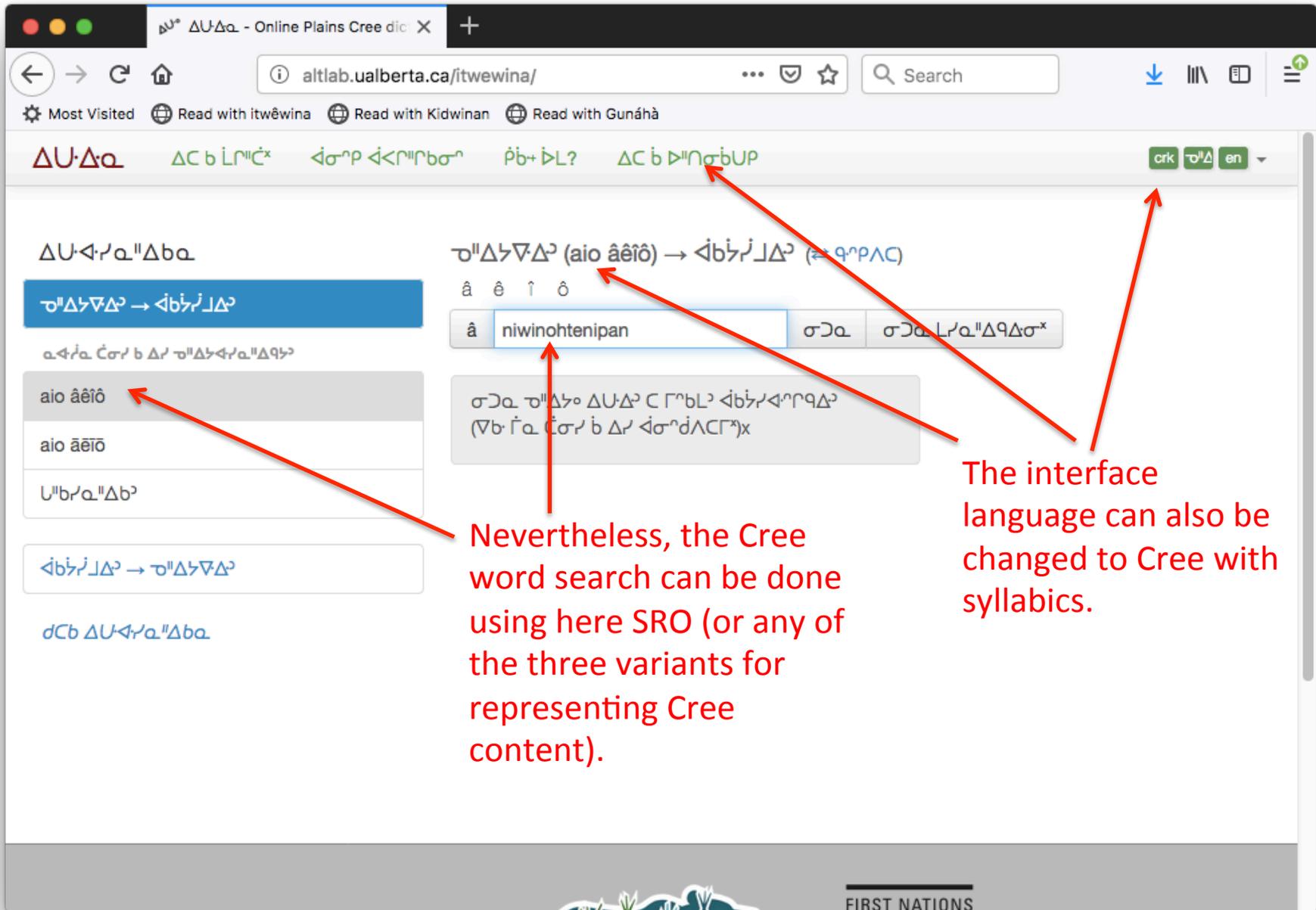
altlab.ualberta.ca/itwewina/locale/crk_Syll/

The interface language can also be changed to Cree with syllabics.

Online Plains Cree dictionary interface showing a search for the word "niwinohtenipan". The interface includes a search bar, a list of results, and a detailed view of the selected word. Red arrows point to the search bar, the results list, and the language selection dropdown.

The interface language can also be changed to Cree with syllabics.

Nevertheless, the Cree word search can be done using here SRO (or any of the three variants for representing Cree content).



itwēwina - Online Plains Cree dictionary

altlab.ualberta.ca/itwewina/crk/eng/?lookup=...

Most Visited Read with itwēwina Read with Kidwinan Read with Gunáhà

ΔU·Δa ΔC b LR'É* <σ'P <C'R'Pbσ' P̄b+ bL? ΔC b ▷'nσbUP crk ᐁ'Δ en

ΔU·<P'a"Δba

ᐁ'Δbᐁᐁ → <P̄b'j'Δᐁ

â ê î ô

â niwinohtenipan σᐁ σᐁ L'P'a"Δᐁσ*

nipâw (Verb, VAI)

- o He sleeps. MD
- o s/he sleeps, s/he is asleep. CW

niwî-nôhtê-nipân
 ← √nipâ- + Preverb: nôhtê- + Verb + Animate Intransitive + Independent + Future + Intentional + Actor: 1st Person Singular + (Non-standard orthography)

L'P'a"Δᐁσ →

dCb ΔU·<P'a"Δba

FIRST NATIONS

The Cree results are shown in SRO/circumflex, even though the interface is in Cree with syllabic orthography.

The screenshot shows a web browser window with the URL `altlab.ualberta.ca/itwewina/`. The page title is "Online Plains Cree dic". The browser's address bar shows the URL and a search box. Below the address bar, there are navigation icons and a search bar. The page content includes a header with the website name and navigation links. The main content area features a search bar with the text "niwinohtenipan" and a dropdown menu showing "â", "ê", "î", and "ô". Below the search bar, there are several buttons and a list of search results. The interface language is set to "en".

Red arrows point to the following elements:

- The search bar containing the text "niwinohtenipan".
- The dropdown menu showing "â", "ê", "î", and "ô".
- The language selection buttons "crk", "ᑭᓴ", and "en".
- The search results list, specifically the entry "aio âêîô".

Nevertheless, the Cree word search can be done using here SRO (or any of the three variants for representing Cree content).

The interface language can also be changed to Cree with syllabics.

Online Plains Cree dictionary interface showing a search for the Cree syllabic $\sigma\Delta\sigma\langle\sigma\rangle$. The interface is primarily in Cree syllabics, with English text for definitions and grammatical information.

The search results show the Cree syllabic $\sigma\Delta\sigma\langle\sigma\rangle$ (Verb, VAI) and its English translation: "He sleeps." MD and "s/he sleeps, s/he is asleep" CW. The interface also displays the Cree syllabic $\sigma\Delta\sigma\langle\sigma\rangle$ and its English translation: "He sleeps." MD and "s/he sleeps, s/he is asleep" CW.

Here, both (1) the language and orthography of the interface, and (2) the representation of the Cree content results, are all in Cree syllabics (with the exception of the stem).

English-to-Cree search

itwêwina - Online Plains Cree dictionary

atlab.ualberta.ca/itwewina/eng/crk/?lookup=sleep

Home Click-in-text About Sources

crk en

Dictionaries

Plains Cree → English

English → Plains Cree

WRITTEN VARIANT

aio âêîô

aio âēīō

ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ

English → Plains Cree (⇌ Swap)

sleep Search

Previous: False, niwin, tenipan, niwinohtenipan (clear)

sleep (noun)

- o nipatan (let's all sleep. MD)
- o tepihkwanow (have enough sleep. MD)
- o ayamihkwâmiw (talk in his/her sleep cW)
- o kiskwêhkwasiw (talk in his/her sleep, walk in his/her sleep cW)
- o sîpinkwasiw (can go without sleep for a long time cW)
- o têpi-nipâw (have enough sleep cW)
- o têpihkwâmiw (have enough sleep cW)
- o nipêskâkêman (cause sleep MD cW)
- o nipâskâkow (make one sleep cW)

sleep (verb)

- o nipaw-ayiwinsa (clothes for sleeping. E.g. pajamas, nightgown. MD)
- o nipâwin (sleep. MD)
- o matwekwamow (snore. can hear him make sounds while he sleeps. MD)

Search with *sleep* results in a large number of matches with lexical entries, demonstrating the richness of Cree vocabulary.

The parts-of-speech for the English search word indices (noun, verb), indicate the analysis in the English translations of the Cree word.

Note: We will likely end up either using the p-o-s code for the Cree words instead.

itwêwina - Online Plains Cree dictionary

atlab.ualberta.ca/itwewina/eng/crk/?lookup=sl

Most Visited Read with itwêwina Read with Kidwinan Read with Gunáhà

Home Click-in-text About Sources

crk en

Dictionaries

Plains Cree → English

English → Plains Cree

WRITTEN VARIANT

aio âêîô
aio âēīō
ᓇᓇᓇᓇᓇᓇ

[Other dictionaries](#)

English → Plains Cree (⇌ Swap)

sleep Search

Previous: False, niwinohtenipan, niwinohtenipan (clear)

sleep (noun)

- nipatan (let's all sleep. MD)
- tepihkwanow (have enough sleep. MD)
- ayamihkwâmiw (talk in his/her sleep cW)
- kiskwêhkwasiw (talk in his/her sleep, walk in his/her sleep cW)
- sîpinkwasiw (can go without sleep for a long time cW)
- têpi-nipâw (have enough sleep cW)
- têpinkwâmiw (have enough sleep cW)
- nipêskâkêman (cause sleep MD cW)
- nipâskâkow (make one sleep cW)

sleep (verb)

- nipaw-ayiwînisa (clothes for sleeping. E.g. pajamas, nightgown. MD)
- nipâwin (sleep. MD)
- matwekwamow (snore. can hear him make sounds while he sleeps. MD)

For each translation, an indication of its source is indicated as either MD or CW.

If the sources are in agreement, only one translation is provided, with joint source attribution, with [MD CW].

Clicking on a Cree word, here *nipâsiw*, will take us to the paradigm page.

Note that here the English-to-Cree search results are not presented in any apparent systematic order.

However, we would like to present the results based on a combination of corpus-based ranking (to be provided in the dictionary XML source, and alphabetic order.

- on ^{cW})
- o *kiyâmi^hkwâmiw* (sleep quietly ^{cW})
- o *kîsô^hkwâmiw* (sleep warmly ^{MD cW})
- o *matwê^hkwâmiw* (snore, sleep loudly, make sounds while sleeping audible at a distance ^{cW})
- o *micimih^hkwâmiw* (sleep soundly ^{cW})
- o *miyoh^hkwâmiw* (sleep well ^{cW})
- o *mostih^hkwâmiw* (sleep alone; sleep on bare ground ^{cW})
- o *mosêtiyê^hkwâmiw* (sleep with bare buttocks ^{cW})
- o *nâmawi-nipâwak* (sleep altogether ^{cW})
- o *nipâsiw* (doze. sleep for a little while. ^{MD})
- o *nipâski^w* (sleep often. ^{MD})
- o *nipâw* (sleep. ^{MD})
- o *nipê^hkâsow* (pretend to sleep ^{cW})
- o *nistoh^hkwâmiwak* (sleep three in a bed ^{cW})
- o *nâspitih^hkwâmiw* (be in a trance, coma; sleep forever, sleep for a long period of time ^{cW})
- o *nîso^hkwâmiwak* (sleep two in a bed ^{cW})
- o *nôhtê-nipâw* (would like to sleep ^{cW})
- o *pê-nipâw* (come and sleeps ^{MD cW})
- o *pêyakoh^hkwâmiw* (sleep alone ^{MD cW})
- o *pôsâ^hkwâmiw* (sleep long and soundly [deeply]. ^{MD})
- o *sâpoh^hkwâmiw* (sleep right through [the night]. ^{MD})
- o *tahtotipiskwêw* (sleep out many nights ^{cW})
- o *wâpanih^hkwâmiw* (sleep until late in the morning ^{cW})
- o *wîhpêmiskwêwêw* (sleep with a woman ^{cW})
- o *wîhpêmitowak* (sleep together, sleep with one another ^{cW})

itwêwina - Online Plains Cree dictionary

atlab.ualberta.ca/itwewina/detail/crk/en

itwêwina Home Click-in-text About Sources

â ê î ô

âêîô→eng nipâsiw Search

nipâsiw (Verb, VAI)

basic full linguistic

o He dozes. He sleeps for a little while. MD

o s/he dozes, naps, sleeps a little CW

No recordings found.

Something is happening now

ni-/ki- word	ê-/kâ- word
I ninipâsin	ê-nipâsiyân
you (one) kinipâsin	ê-nipâsiyan
s/he nipâsiw	ê-nipâsit
we ninipâsinân	ê-nipâsiyâhk
you and we kinipâsinaw	ê-nipâsiyahk
kinipâsinânaw	
you (all) kinipâsinâwâw	ê-nipâsiyêk
they nipâsiwak	ê-nipâsicik
s/he/they (further) nipâsiyiwa	ê-nipâsiyit
someone nipâsiniwîw	ê-nipâsihk
nipâsinîwan	ê-nipâsinîwahk
nipâsinîniwan	ê-nipâsinîniwahk

Command/Request

Right now

you (one) nipâsi

nipâsiw
← √nipâsi- + Verb + Animate Intransitive + Independent + Present + Actor: 3rd Person Singular

Texts →

Clicking on a Cree word *nipâsiw* (on the preceding search page) took us to the paradigm page. The English translation are presented as well.

A linguistic analysis/ breakdown is provided even for a lemma (as they are inflected forms).

How to speak Cree?

Cree words carefully pronounced by
first-language Cree speakers from
Maskwacîs

kâ-nêhiyawî-pîkiskwêcîk maskwacîsihk – Maskwacîs Cree Speakers



Mary Jane Littlechild



Louise Wildcat



Jerry Roasting



Harley Simon



Annette Lee



Arlene Makinaw



Rosie Rowan



Rose Makinaw



Kisikaw



Betty Simon



Brian Lightning



Linda Oldpan



Debora Young



Ivy Raine



Paula Mackinaw



Norma Linda Saddleback

<http://altlab.ualberta.ca/maskwacis/Speakers/speakers.html>

itwēwina ita ka-mācihtāhk āniski-āpacihcikanis kīkwāy ōma? ita kā-ohtinikātēki

â ê î ô

âêîô→eng wâpamêw nitona

wâpamêw (Verb, VTA) basic full linguistic

o s/he sees s.o., s/he witnesses s.o. CW

- ▶ wâpamew (Mary Jean Littlechild, Maskwacîs)
- ▶ wâpamew (Harley Simon, Maskwacîs)
- ▶ wâpamew (Harley Simon, Maskwacîs)
- ▶ wâpamew (Harley Simon, Maskwacîs)
- ▶ wâpamew (Annette Lee, Maskwacîs)

Something is happening now

Speech act participants	ni-/ki- word	ê-/kâ- word
you (one) → me	kiwâpamin	ê-wâpamiyan
I → you (one)	kiwâpamitin	ê-wâpamitân

Mixed participants

	ni-/ki- word	ê-/kâ- word
I → him/her	niwâpamâw	ê-wâpamak
you (one) → him/her	kiwâpamâw	ê-wâpamat
s/he/they (further) → me	niwâpamikoyiwa	ê-wâpamimit
s/he/they (further) → you (one)	kiwâpamikoyiwa	ê-wâpamimisk

Third person participants

	ni-/ki- word	ê-/kâ- word
s/he → him/her/them (further)	wâpamêw	ê-wâpamât
s/he/they (further) → him/her	wâpamik	ê-wâpamikot
	wâpamikow	

Command/Request

Speech act participants	Right now
you (one) → me	wâpamin
you (one) → him/her	wâpam

wâpamêw
← √wâpam- + Verb + Transitive
Animate + Independent + Present + Actor: 3rd Person Singular + Goal: 3rd Person Singular/Plural (Obviative)
[masinahikêwina →](#)

This Cree word *wâpamêw* happens to have multiple careful pronunciations by native Cree speakers, presented on the paradigm page.

Spoken Cree words to test

iskwêsis, kimiwasin, kinêpik, kinosew,
maskosis, mostos, nâpêw, nâpêsis,
nêmow, niska, piyêsîs, pwâtisimowin ...

Click-in-text functionality

Alpha-version at this stage

IMPORTANT: Does not work in the
Safari browser

itwêwina Reader :: itwêwina... x Korp x Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li... x http://oahpa.no...yawetan/morfac/ x +

atlab.ualberta.ca/itwewina/read/ Search

Most Visited itwêwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwêwina Read with Kidwinan Read with Gunâhâ

itwêwina Home Click-in-text About Sources Plair

Clicking on the 'Click-in-text' tab takes one to this page, which allows for the installation of a bookmarklet version of the dictionary.

itwêwina Reader

Bookmarklet

Drag and drop the following link to your Bookmark toolbar, then click it when you are on a page you wish to read. The service will automatically be installed, and you will see a menu icon on the left-hand side of the page.

[Read with itwêwina](#)

In order to look up a word, hold Alt or Option (⌘) and double click the word. The service will connect to this website and return dictionary entries after a brief pause.

To change the dictionary, click the menu icon.

Installing on a website

It is also possible to install the reader plugin on a website, so that users will have access to



Includes

- Plains Cree → English
- English → Plains Cree

If you are looking for other languages, please see our [other dictionaries](#).

English Highlight All Match Case 5 of 5 matches

itwêwina Reader :: itwêwina... x Korp x Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li... x http://oahpa.no...yawetan/morfac/ x +

creeliteracy.org/2014/01/20/dog-biscuits-y-dialect-with-audio/ Search

Most Visited itwêwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwêwina Read with Kidwina Read with Gunâhà

Cree Literacy Network

Creating connections that promote literacy in Cree language and culture

miywâsin, kîspin ta-kakwê-nisitohtamêk êkwa mîna ta-kakwê-mitoni-wîchisoyêk anima, ôma nêhiyawêwin kîspin kinôhtê-kiskêyihtênâwâw.

There is value indeed in trying to understand the Cree language and also in trying to study it in earnest if you want to learn it.

About our Network Reading Plains Cree in SRO Listen to Spoken Cree For language learners Books in Cree Songs for Kids Solomon Ratt

Cree Place Names For Scholars mâci-nêhiyawêwin / Beginner's Cree Neal McLeod Seasonal Dolores Sand

← Solomon Ratt: The Old Man and the Wihtikow (th-dialect) Neil Young's Pocahontas – via Art Napoleon, in Cree →

Dog Biscuits (y-dialect)

Posted on January 20, 2014 by Arden Ogg



The bookmarklet allows us to access the *itwêwina* from any webpage containing Plains Cree text, such as the Dog Biscuits story by Solomon Ratt, made available via the Cree Literacy Network.

Browser tabs: itwêwina - Online Plains Cree, Dog Biscuits (y-dialect) | Cree, sapir.artsrn.ualberta.ca/itwewi, Korp

Address bar: creeliteracy.org/2014/01/20/dog-biscui

Dog Biscuits – Salamô âcimow

[1] ispîhk kâ-kî-awâsisîwiyân nîkî-nîwî-wî-kiskinwahamâkosin ohpimê nitiskonikanihk ohci. kistapinânihk mâna kâ-kî-nitawi-kiskinwahamâkosiyân, êkota Residential School ê-kî-itohtahikawiyân. mistahi mâna nîkî-kitimâkinikawinân, mâka namôya êwako niwî-
kitimâkisak, nîci-okiskinwahamâkanak.

CΔ P°Pα||ΔLdP° Δ°ΛΓ σ°N°dσbσ°x Δ°||x P°CΛâσ°x Lα b
C Residential School ∇ P° Δ°C°||ΔbΔ°x Γ°C°||Δ Lα
∇ ∇Δd σΔ Δ°C°U°, σΔ Δ°R°L°Δ° ∂°R° P°R°L°P°y,

o school away from my reserve. It was at Prince Albert where
a Residential School there where I went. There was a lot of ill
g to talk about that, I'm going to tell a story about my fellow
ents.

[2] pah-piskihc mâna nîkî-kitêyimikawinân, pêyakwan kâ-itahtoponêyâhk ê-isi-
kitêyimikawiyâhk. êkwa mâna âtiht kâ-misikiticik nâpêsisak kî-kah-kitimahêwak anihi
nâpêsisâ nawac kâ-apisîsisiyit. êkwa mîna kî-nâh-nôtinitowak nâpêsisak mahti awîna
nawac kâ-maskawisêt.

<°°Λ°P°°-Lα σ°P° P°U°Γ°b°Δ°â°, ∇x°b° b°Δ°C°°J°Λ°>°b°x ∇ Δ°P° P°U°Γ°b°Δ°b°x ∇b° Lα Δ°R°°||
b° Γ°P°R°°y Δ°V°R°y P°b°° P°R°L°°∇°Δ°y Δ°σ°°Δ° Δ°V°R°y αΔ°- b° Δ°Λ°P°P°x ∇b° Γ°α
P° Δ°° ∂°N°C°Δ°y Δ°V°R°y L°°N° Δ°L°α αΔ°- b° L°°b°Δ°y°x

creeliteracy.org/2014/01/20/dog-biscuits-y-dialect-with-audio/#

Search: wâpa | Highlight All | Match Case | Whole Words | 4 of 4 matches

Clicking the bookmarklet starts the Click-in-text dictionary functionality.

Browser tabs: itwëwina - Online Plains Cree, Dog Biscuits (y-dialect) | Cree, sapir.artsrn.ualberta.ca/itwewi, Korp

Address bar: creeliteracy.org/2014/01/20/dog-biscui

Dog Biscuits – Salamô âcimô

[1] ispîhk **kâ-kî-awâsisîwiyân** ohci. kistapinânihk mâna kâ-kî-r ê-kî-itohtahikawiyân. mistahi mâ âtotên, niwî-âcimâwak nîci-kitimâkisak, nîci-okiskinwahamâkanak.

kâ-kî-awâsisîwiyân
awâsisîwîw (Verb) – s/he is a child

Δ°Λ° b̄ P̄ Δ̄Δ̄Δ̄Δ̄Δ̄ Δ̄P̄σCΔ̄P°P̄Q̄Δ̄L̄d̄r̄Δ̄ Δ̄Λ̄Γ̄ σ̄N̄°d̄σ̄b̄σ̄x̄ Δ̄Λ̄Γ̄x̄ P̄°C̄Λ̄Q̄σ̄x̄ Λ̄Q̄ b̄ P̄σCΔ̄P°P̄Q̄Δ̄L̄d̄r̄Δ̄, Δ̄d̄C̄ Residential School ∇ P̄ Δ̄C̄C̄Δ̄b̄Δ̄Δ̄x̄ Γ̄°C̄Δ̄ Λ̄Q̄ σ̄P̄ P̄N̄L̄P̄Δ̄b̄Δ̄Q̄, Λ̄b̄ Q̄Δ̄Δ̄ ∇ Δ̄d̄σ̄Δ̄ Δ̄C̄Ū, σ̄Δ̄ Δ̄Γ̄L̄Δ̄ σ̄Γ̄ P̄N̄L̄P̄Δ̄, σ̄Γ̄ Δ̄P̄°P̄Q̄Δ̄L̄b̄Q̄x̄

Alt-clicking a word provides us the English translation of the lemma.

When I was a child I went to school away from my reserve. It was at Prince Albert where I went to school, there was a Residential School there where I went. There was a lot of ill treatment, but I'm not going to talk about that, I'm going to tell a story about my fellow pitiful ones, my fellow students.

[2] pah-piskiHC mâna nîkî-kitêyimikawinân, pêyakwan kâ-itahtopiponêyâhk ê-isi-kitêyimikawiyâhk. êkwa mâna âtiht kâ-misikiticik nâpêsisak kî-kah-kitimahêwak anihi nâpêsisawac kâ-apisîsisiyit. êkwa mîna kî-nâh-nôtinitowak nâpêsisak mahti awîna nawac kâ-maskawisêt.

<Λ̄°P̄Λ̄-Λ̄Q̄ σ̄P̄ P̄ŪΔ̄Γ̄b̄Δ̄Q̄, ∇Δ̄b̄ b̄ Δ̄C̄C̄Δ̄Δ̄Δ̄Δ̄x̄ ∇ Δ̄P̄ P̄ŪΔ̄Γ̄b̄Δ̄Δ̄x̄ ∇b̄ Λ̄Q̄ Δ̄Γ̄N̄Λ̄ b̄ Γ̄P̄P̄N̄Λ̄ Q̄Δ̄V̄Δ̄ P̄b̄ P̄N̄L̄∇Δ̄ Δ̄σ̄Δ̄ Q̄Δ̄V̄Δ̄ Q̄Δ̄- b̄ Δ̄Λ̄Δ̄Δ̄Δ̄Δ̄x̄ ∇b̄ Γ̄Q̄ P̄ Q̄ Δ̄N̄σ̄Δ̄Δ̄ Q̄Δ̄V̄Δ̄ L̄N̄ Δ̄Δ̄Q̄ Q̄Δ̄- b̄ L̄°b̄Δ̄Δ̄Δ̄x̄

Search: wâpa | Highlight All | Match Case | Whole Words | 4 of 4 matches

Maskwacîs/MESC community
feedback and suggestions welcome
and needed for further
development

Application should meet community
needs